

TIGRIS

This reproduction of TIGRIS
magazine's only issue presents all the
pages of the unpaginated original text
exactly as they were, but adds
pagination.

TIGRIS

P.O. Box 354
San Francisco, Ca.

Editor: Sargon Boulus
Assistant Editor: Johanna Smith

CONTENTS

WINTER LEAFLETS.Fouad Rifkah
CHRISTMAS 1968.	Yusuf Al-Khal
JEBU.	Etel Adnan
CONCRETE POEM FOR FAYROUZ	
CONFIGURATION 4.	Sargon Boulus
CONFIGURATION ON SKIN, 6	
.	Sargon Boulus
CONFIGURATION ON SKIN, 12	
.	Sargon Boulus
SECOND CONTINUATION . . .	Mouayad Al-Rawi
NEARNESS OF ILLUSION . . .	Mouayad Al-Rawi
INTENTION OF ADVENTURE	
.	Mouayad Al-Rawi
THE SEA.Riadh Fakhouri



WINTER LEAFLETS

I

O dead beneath the stone
tell us
what earth knows and what
the tree-trunk hides

Within us we carry
clouds, but we never inhabit
the same space in which
a fruit grows,
we're a voice
oblivious, erasing its traces

Tell us
what the passing face sees,
o dead beneath the stone

II

For ever this
gallows, this crowd
and the eyes that meet
then shrink back, a dagger
while defeat resides
in the bricks of
our houses in the forthcoming
season

For ever these
cafés, and this wound
the tongues that pronounce
their core in smoke, watching
for something.

In the eyes' masts
in the shivering of hands
and in Laurel: in all the
mirrors,
For ever your masked face
listening O death,
O prince of the heart
O rider lightning our feast.

Fouad Rifkah

CHRISTMAS 1968

Master, often we are like
the flood and sometimes
a black scroll numbered
with ten commandments
a grave-stone we roll
at dawn
a body which we
never find, we find
a white-clothed Gabriel reciting
magic psalms
how the eye famishes
behind the cheek-hollows, we
don't know, we don't know
the mystery of death, but yes
we do know how our oath
was coffined.
O, today Master
you were born but where
are those who dwelled in the house?
Jerusalem calls you and,
here, we've prepared for your
coming a chariot of fire.
For your welcome, not palm-leaves
but swords, crying remember us
to him who's coming the name of the free
who comes as a guerrilla to wash
out our remorse.

Now naked, barefoot
and in hunger, Master
shall we glimpse a star, hear
a voice in the night
and run, preceded by a promise
unto your birthplace.
And let Herod slaughter every
child, for Herod is dead
he truly is dead
and children, though they
die,
shall live with children in
the third day
in the kingdom of generations.

And let Pilate crucify man
for man will live
crucified, with men
in Palestine, here
everywhere.

O Master when
is the time that
your Christmas will be other
than tents, rivers of blood
till when Kiapha
east and west, be Kiapha
from a thousand years: Kiapha
this poison in
white in black in a
generation like a broken tower
which lightning fail
but its light, yet, they fail to
strangle.

Your Christmas, Master this year
and every year
is a door we open, we shut
facing sorrow.

Yusuf Al-Khal

JEBU

*to the memory
of Charles Corn*

...And the king and his men
went to Jerusalem unto the
Jebusites, the inhabitants of
the land

...And David said on that day
Whosoever getteth up to the gutter
and smiteth the Jebusites, and the
lame and the blind, that are hated
by David's soul, he shall be chief
and captain.

*The Bible, 2 Samuel
Chap. 5, Parags: 6 & 8*

The ignoble heart suffering from cold has vomited
our destiny on the asphalt of the foreign roads
and filled the sky with the mud of our hatred

Jebu awoke

O tender eyes of Paris we have closed you
in the agony of the forgetting
found again the merciless compassion of
a faceless love which acts like an acid
on the roots of our vertebrae

Jebu sleeping getting up
(they took advantage of his slowness)

He came to cry at the table of the
nations
(they will destroy him while he is
still young)
he grew up under the shadow of the black palm tree.

Jebu presides a procession of
angels breaks the geraniums which cover
his tomb

a smell of the Levant on the world!

He has the eyes of a falcon an airplane in
the belly and sleeping snakes in his hair
(He is sleeping).

Helicopters which are covered with blood
cover your face because the smell of
the Arab corpse brings evil

Send us your tracts:
Shalom and Napalm!

Jebu shall return to distribute the land
to the land
to conquer the moon
with no armor
of its orbit
and transform the ecliptic
of the human race

Crawl on your belly
reach the well drink exhaust swim in
the underground petroleum and come back BLACK

Jebu
shaman archetype son of the animal bedu
inhabitant of the tree palm tree with a
thousand branches

o dead cities of the XXIst century
Beirut and Tel Aviv!

Jebu crawls underground like spring in love
with a woman Jebu in love with Arabia counts
the wild roses which walk to Palmyra

Jebu:
your nocturnal sexual tenderness has
arisen the desert shall bloom!
thunder of those who did not leave
loyalty of Chanaan who were
here before David who shall be here after Daniel

they chose tents filled with mud children covered
with tumors women stricken by fire (there is no
exile for a mother)

the ocean is warm
how swift is the sea under the feet
of those who have fled your children Chanaan have
remained.

Jebu:
lines of prophets covered you with curses
but you live in their memory and you are
the worm gnawing at their bones
You are coming back
after the latest of the last Christ and
Mohammad-astronaut carried by the antennas
of our radios you shall burn the walls of your
own apparitions and there shall be a people
more fluid than water more fiery than the
coming Hiroshimas

ours.

Jebu:

they let us rot near obscene women castrated
our men and sold the pound of their flesh on
the markets of London at a laughing price

we burned candles when we needed
a fight and sang ballad in our
burning vineyards we felt fear

the figs are covered with locusts
the enemy eats anything which moves

o thieves of prayers you came to plant
the earth with fresh tombs and we shall
burn your ancestors to purify the night

Jebu said:

for us
there is neither heaven nor hell
but planets which
move

He had taken his armies on fields
of thorns today he takes them on
mine fields and the rain is made of oil.

the surgery of the oil-business requires
it to be taken from the belly of my mother
so that we have a new rain: nocturnal birds
charred by the sun do not envy our men:
napalm made you brothers

I came from a vertical land
my ancestors being born at the start
of great rivers

we are conquered by
falsifiers of History thieves of
undergrounds and we have in our own
councils a rottenness more dangerous
than the sea serpents surrounding Sindbad.

there is a spring under the ground
the resurrection not of the dead
but of the living

they have sealed our virgins
in jars to make a widower
of Malek Alloula

In the order of Jebu:
wrinkles stretch into the sea
machines stop at the sound of horses
hospitals give on a garden of bees
the wind of Aleppo from Rabat announces
a storm and the children know the Babylonian
Ecclesiastes at birth

o big glass-boat
on the red ocean you missed
the edge of the world and fell
into the infinite

(He has a black brother
The Prophet's first muezzin
together they spell Revolution
backwards
o messengers of the message!)

each man has a double
the algerian shamans walk
to the Red Sea and hunger
makes them eat the toes
of their camel

o Palestine
o shipwreck
one hears at night
the moaning of your valleys
where even the dead have some tears

you shall drink a big measure of blood
and nauseated at heart
you are resurrecting
continuing the inches of the land
with your nails

the land of Chanaan
is a crown of thorns

Jebu is a guru
the village idiot and a black horse
he is a sword but also
the grenade which explodes in his
own belly
he is a trajectory which at night
goes beyond the moon until
Saturn who is crying

stars we shall invade
you for we can't go back
to our towns

Jebu is the father of the Cyclopes.

shaman archetype son of the animal
bedu inhabitant of the tree crawl on
your belly come to the well drink
swim in the underground petroleum and
emerge

BLACK

Jebu is the homecoming distributing
the land telling matter is for all
tying the knots reinvesting the
Sun-God Ra to the universe

o dead cities of the XXIst century
Beirut and Tel Aviv!

these days you should learn to count
in order to survive count the tortures
of Sarafand

in the geological cliffs of Western
Asia vultures thank the sky for the
abundance of their food: more dead
Arabs than stones on this desert!

We had learned sorrow in Algiers
lived a happy moment and now
it has to be started again...

Noises...

We shall atomize the mountains so that
there shall be no more Revelations
truth will emerge from a well

Jebu commands the ghosts that are following
him to disappear in the gasoline of
our neighborhood drugstores
the wind is coming...

Sitting in the humid movie houses
we have seen slummy Christ bless
electric screens
we have loved...

We now have to crucify
the Crucified
his age-long treason has sickened us

Ra Shamash Marduk
the astronauts have invaded the moon
so that in the grandeur of your
loneliness
you have come back alone in your boats
o geometric monotheism announced by Jebu

Sun of the Past

hunger
shame
thirst
fear
sickness
isolation
madness

cargoes of solar boats
in the free zone of Beirut harbor
our ships are armored cars
that our men lead on the roads of the
sky the sky is an ocean where they
drown doom is a jazz trumpet
howling on the Place de Canons

On the return (the Moon-Earth trajectory)
in the cosmic railway
Jebu says:

I have seen the earth magnetic mall
burn at its edges radioactive primordial
solar in a language atomic
electric
magnetic
she said:
I am a cosmic vessel
and my blood brothers (the primordial bedu)
on the mercurial altars where they are slaughtered
will be born again they are my essence.

Jebu chanaanite founder of Jerusalem
tells the Crucified:

you have suffered three days
I have suffered three millenaries

(the fedayi is a writing glued to the ground
and pushing ahead wounded his saliva
heals the open earth and in his agony he
sees a rain of meteors

in death he forgets that they dried the
cisterns so that we eat worms and
consider happiness to be a funerary oration

...but we have displaced the sky

they do not know that the wind
is a bird which flies)

Darkly our children were drowning
in our peaceful rivers the people
were in a swamp and we called the liberation

now do I announce:

napalm
hunger
the cunning of the enemy
the slow flying airplanes the dynamite
torture
and more corpses than larvae in a rotten
pond
we are guilty of innocence

and also:

the backward movement of the dead
the guns carried by ghosts
plants only growing in winter
a tank made of jelly which will break the front
and the soldiers of the year two thousand

creative disorder
is our divine stubbornness.

he will mount an attack on the
Fifth Ocean give Venus the investiture
of his breath inhabit Uranus

the people will come out of their ratty sewers
and discover the immensity of the world. Let a
single piece of bread feed the tribe. The father
will call his son: his brother...

Jebu has millions of roots innumerable heads
a proliferation of bodies he is the whole and
each one of us since the first break of Time
he is the People on the space-time equation

I have seen the women-sounding villages of
my generation: Samua Kuneitra Kalkilya

o rapacious foreigners drinkers of
bitumen you have in abundance but hatred
and on roads where serpents
can't feed you forced the women of
Jericho to chew diamonds Arabs are
but a mirage which persists...

In the beginning Jebu had been killed
but his eyes are the Tigris and the Euphrates
his belly is Syria his penis is the Jordan
River his long leg is the Nile Valley
one foot in Marrakech
his bleeding heart encased in Mecca
his hair is still growing on the Sannine

The X-Ray of his being of the day of Hiroshima
like a sweat appeared on the Jerusalem Wall.

I know
the total moon
the slow-motion sadness
the poisoned rainbows
betrayed faces filling newstime screens turned
towards vultures as if there was any other
messiah to wait for than the bomber
the total exile.

I know
the coffins walking to the mosque
in a city where roses are watered with
gasoline
the foreign capitols who like dying bees
secrete lies
and the total moon
closing its claws on the tribe.

The torrid heat of the first king of
Jerusalem – astronaut coming back from
the moon that he inhabited and on whose
craters he left his sacred writings – the
heat is still glued on the face of a
cosmic snow

drinkers of blood drinkers
of petroleum newcomers
to napalm nouveauxriches
of torture Gilgamesh shall plant his sword
between your eyes

the City covered by the wind by tears by ultraviolet
rays is trembling...

Palestine mother of nations is a glorified pestilence
with solar tumors on the face and repeated rapes in the
belly

Jerusalem is a city founded by the Jebusites
and its children packed under tents launch
blasphemies which blacken the air: Palestine is
sick of cancer

thirteen brothers at the U.N.
thirteen cowards castrated by
the smell of oil

o planet vomited by the Pleiades
o Palestine!

The ignoble heart bleeding for having walked
on barbed wires looking for food in bushes
an exile which has no end but in the wearing
of the people's cells vomits the rape the
violent enemy: race of usurers usury is so
good a business! mothers do not be ravens
squatting on tombs but walk on the mines our
homeland has an ancestral thirst

and water has a taste of petroleum

raisin-smelling childhood is breaking down
on stones. They came with their shalomized
irons and racism broke open our roads...

stone rose in Hisham's Palace north
of Jericho you are the radar of our
race haggard eye watching on the
electrical traces of the feyadeen your
celestial double warms the bones of
our dead

On an underground river Jebu counts his
boats and holding the Queen by the hand
together they walk up to Jerusalem

the bitchy moon laughs at
racist conquerors

age-old thieves
the poor you would steal its light to an
eye getting blind

the poetry of Chanaan is stolen by your kings
Akhnaton's Revelation is falsified in your
psalms
Hammurabi's code is copied on your Tables

the moon in her disasters has more compassion
than your women-soldiers

One burns jungles and they grow back in the
conscience of an airplane and in the boots of
a rotting soldier but at home there is but
perfect visibility so that arab suffering be
absolute and its prophecy deserved in full sun

at night under his tents the Palestinian
dreams that he is the Milky Way and
Babylonian astronomers carry him into
vertigoes: cosmic storms are familiar
to him. He forgets his fatigue.

Jebu announces:

torture is the revelation of the Spirit torture
links the companions more than desire torture
transforms men into interpenetrable phantoms and
gives those to have lost it a meaning to
destiny

But how to prophesy vengeance when the enemy
is prosperous and how to pray God when He is
ambivalent and has neither remorse nor antenna
and whom to punish when happiness is sinister
and to whom speak of evil when people couldn't
care...

When the enemy shall have but grasshoppers to
eat and the asphalt wells be dry

when the earth will tell the dead about the
plots work out by the live

when the tribe will wash in camel's urine
and rape the women in the hot air of June

when the visions of the morning will be more
numerous than the ones of the afternoon and
that a tree will grow in a single day

when the walking trip will link Azemmour
to Sarafand and that no one will beg the
Invisible nor the guardian dogs of this world

the ancestors will come out of their mirror

The Arabs will go naked

a new morning.

In the Algerian Resistance a people shook its
slumber and the double visage of Jebu
appeared: alone vulnerable obscure prophet
he is all of us since the prehistoric
cell and the rivers that followed.

perpetual Revolution is perpetual Prophecy

We came in full light and no one saw us and
the mouth of the gun is the opening of Paradise

there is a dry garden and a rose
planted in a can
the rotten bourgeoises
pour a perfume from France
on the corpse of a child
from Karameh
in order to protect the erotic night
from the indiscreet breeze
the heroic assault will liberate the garden

there is a can
a child who is rotting
and who came from Karameh
the erotic bourgeoises will
protect the night against
the heroic assault so that the
garden and the rose die under their heels
from the body of the child we shall make a garden

there is a dry rose
in the garden as narrow as a can
the cadaveric bourgeois pretend
they are crying for the dead child
from Karamah so that their rachitic
night protects their trepanated brain
from any compassion
the dead child shall lie in death
the heroic assault will liberate the garden

in our legends the sun had teeth

Jebu ambulatory sun tremblant in our scarce rains
climbing double-roaded hills
says:

Nocturnal tenderness for those who eat
thorns the eyes of the bedu-women are
tormented bottoms of craters. There are
women bodies pounded by an enemy who is
still licking the boots of their former
executioners. We could not do the same.
Palestine is a land planted by eyes
who refuse to be closed.

Jerusalem is not the city of David.
Jerusalem is the city of Jebu.

There is dust in the wheat and
cemetery mornings!

after-an ordeal by lack of memory
the hair of the sun is bringing a
thirst that a clear water will satisfy..
o cosmic protuberances clean out our
mountains of sand so that the men of
tomorrow walk on pink granite

drink
the black fountain.

this body pierced with holes burned
by sulfur opened by manganese wounds
on its mouth and petroleum for its
kisses

refugee with no refuge

I bring the ancient gods
swimmers of cosmic currents
stones where moons shall crawl
spirits guardians craftsmen

I bring the new gods
made of flesh
the future open
the resurrection of the poor
liberation liberty liberation
I am a nomad from a venerable cosmos

(...and we have offered his death so that
the sun shall move...)

in our lands of drought the rain
for ever is made of bullets.

Etel Adnan

CONFIGURATION 4

The eye of
a prophet roams
a city in siege tired,
it shivers upon
a minaret, guarding our
blind children beneath

I was born an
obelisk,
laws written all over
my skin
a sandstorm blowing
through my mouth where
bedouins lose their tents
their gods and
fingers,
and snakes arise
like plants from sand

I
am a garden of hair
in Damascus, where a Sufi lulls
his body of foam to sleep
I am two hands nailed

to the old tower of
Aleppo

At night I scatter
red tattoos from my memory
to be read secretly
by slaves at dawn
I rummage through my enemy
factories of death
here where
the sea is a blind
camera
and man, an empty
bullet.

Sargon Boulus

CONFIGURATION ON SKIN, 6

but before anything else push aside these
borders, this boat prepared for escape, this
bridge: from the start of the dream of
knowledge, start to explode
to
devour
a barbarous feast made out of your heart--
vessels, and then you'll ascend slowly till
you live in the air of a line, in geometry
of blind fire

vertically, and with the gaze of death

be the target, be the bullet

Sargon Boulus

CONFIGURATION ON SKIN, 12

Earth, a skyscraper of nerves.
Inside it's blood boats of revolutionaries pass
over, to its blood. Earth a skyscraper of
the slaughtered, abusing night
drinking milk of ghosts
awhile. It emits chill in its
fatherly madness and from its shoulders hang
lovers with severed tongues. Steam fumes up from
its magical twin-breasts, children climb up
outside its burnt out mines,

a woman, sleeping, wrapped-up in a flag of
barbarians, a woman kept
in sand and crystal.
Peoples eat from a skull
the flesh of their past.
The city: a drunkard's hand, a map of rotten
veins. The wild

wolf: approaching.

Sargon Boulus

SECOND CONTINUATION

White
is the innocence of chance, and while
contemplating air, a neck is being uprooted.
Leaning towards things, is white
things gathered into a house; the house of the head
venturing in air.
White is this night loaded aboard ships
and death is whiter than
the cloud of our eyes.
A walk in the river, is white
and huge flower of fatigue in the hand (a splinter of
innocence) caught in the relationship of things.

Mouayad Al-Rawi

NEARNESS OF ILLUSION

One morning I repeated the names; for they're solid,
picking
trees out of their night. The least constitutional power
defeats my joy.

One morning I prepared the moon of hot mouths above
my baggage of hours
and was remote in my dream's notebook.
On my table, an intention of betrayal, delayed
looking for directions.
The crime then must be set according to the name
sculpted
in the image of air, and the voice,
erect like a forest.
O names penetrated by silence
my identity is a suggestion for the future.

Mouayad Al-Rawi

INTENTION OF ADVENTURE

Meet whom, O countries growing
in saucers of air
meet indignation. I might possess my altered image
but it might be soiled by those who swim in cities
travel?
ships? a captain? an explorer? bird-bones trembling
on shores and in spaces.
A meeting to scatter harbors of fish and alligators.
My brain is water,
my oars, institutions of ages.
Meet whom O tree-like woman?
While my teeth dwell
within a net of wind
and I'm alone with my mysterious chains.

Mouayad Al-Rawi

THE SEA

I left the sea
I'll see you, I said,
in my grave covered
with its thorns

and I roamed my island

I've left this sea
put its treasures
in poems
molded out of its clay
your tiny shells
and wrote upon its water:
'the drowned here, is you'

Riadh Fakhouri



Jebu was written, and published, in French in a private edition. The translation into English was done by the author.

The rest of the poems are by various poets from the Middle East. The translations from the Arabic were done by the editor.

The paintings 'Birds', 'Flute-Player', and 'Shepherd' are by Homero Herrera, Latin American painter and artist who's been working for years in San Francisco, at his studio on the Fifth Avenue.



TIGRIS NO.1



نص القصيدة المنشورة باسم "انكيڊو" في مجلة أميروس AMERUS

ANKIDO

Traveling to a New City*

My closet has been filled
with burned faces
from the leftovers
of Viet-Nam

On the walls of my room
there are men riding
horses,
traveling toward the sun

The sun of him who is the channel
of the center
is balancing the planet,
I was in this room
when it was part
of the ocean

I spoke to its inhabitants,
I told them,
I'm leaving this city,
you can question me, but
my lips won't tremble
an answer

(* See: *Amerus: A Multilingual Lyripolitical Journal of Poetry and Graphics*. Edited by Jack Hirschman and Alexander Kohav. San Francisco: Ame-Rus Press, 1979. (Unpaginated).

ANKIDO is identified as follows: "ANKIDO has been a street-activist poet-café worker of importance to the Palestinian Liberation Movement."

house. It's many months later that I introduced him to Violette Yacoub (or Yacoob), that she found the grant for him, and he quit his job... for a while, I lost track of him, then saw him a few times, then learned he moved to Germany. It's in Germany that he translated a book of mine "There" (*Hunaka*, in Arabic) that Khaled al Majali [Maali] published.

Then, Khaled told me Sargon would translate another book of mine, and that he needed money. So I sent, I remember, 2.000 dollars to Sargon. After a while, Sargon wrote to tell me he didn't translate "Paris, when it's naked" (the book of mine), but used the money to fly to the U.S. where he had an operation. Then one day I learned that he had died. I have been very sorry, and still am when I think of him.

Dear professor, and friend, I hope your work on Sargon goes well.
I live in Paris now. with best regards, ETEL

4. He really did translate poems of mine for Shi'ir, and probably Mawaqif also if he said so. Yussef el Khal took him under his protection. He was extremely fond of him.

5. I doubt that he studied comparative literature or sculpture in the U.S.

6. Sargon had told me that in Kirkuk (or Mosul?) where he grew up, he used as an adolescent to go to the American cultural center (The Kennedy Center?) to read BOOKS ABOUT AMERICAN POETRY.

He was so excited that I lived in America. One day, when I used to live in San Rafael, California, in San Francisco's Bay Area, I received a note from him telling me that he was in New York! I was taken by surprise. He told me "I want to come to see you".

He had come to America with the help of the Methodist Church, and had given my name as a sponsor, though he did not tell me in advance. He did not have money for his air ticket New York- San Francisco, so I paid his ticket. When he arrived a friend of mine, Kathy Geiger and myself, we went to the airport to receive him. He slept in my apartment, on the living room couch, for one week, as he was really tired, and with the flu. After that, we drove him to Berkeley, where he wanted to be. I rented a room at the YMCA for him and gave him also some money for his expenses for something like a month. I took him to a guy who was the head of the Iraqi/Ashuri community, and told him that he had to find some job for Sargon. His family name was, if I remember right, Baba. By the end of the month, he found a job for Sargon and Sargon moved to San Francisco.

It was a very small job: Sargon worked for the famous Bechtel Company, he had to be there by 6 A.M. and distribute the mail in the little boxes of the employees of the company! But he could survive, and pay rent for the room he had rented at some woman's

نص رسالة اتيل عدنان المؤرخة في 2013/2/20

Etel Adnan's letter concerning Sargon Boulus

From: Simone Fattal <sifattal@yahoo.com>
To: The Post-Apollo press <postapollo@earthlink.net>
Sent: Wednesday, February 20, 2013 12:33 PM
Subject: Sargon Boulus

Dear Salih Altoma, this is Etel Adnan. I will answer your questions concerning Boulus.

I am extremely happy that you're working on him, as he is one of the very best Arab poets of the XXth century. A very dear friend of mine. I met him at Yussef el Khal's place in Beirut, in the sixties, during the summer. Sargon was very young. He had those wonderful black eyes and big smile, looking so real, so innocent. I liked him immediately.

1. He did not translate Jebu, it's Adonis who translated the sections of Jebu he published. (I have a complete translation of Jebu into Arabic by Nazir el Azmeh, and one by Aicha Arnaout).

2. Sargon has seen the version of Jebu in the Arab Journal published I think in New York, in English, if that's what you're referring to.

3. When Sargon came to San Francisco, I introduced him to Violette Yacoub, an Iraqi 'Ashuri [Assyrian] like him, with the idea that she could help him. Few months later he told me that she was looking for a grant for him, and that he had to show that he was involved in some cultural activity, so he decided to start "Tigris" and he asked me to publish Jebu as the main poem. I didn't ask about who or what organization were giving him the grant. But he did receive the grant and stopped publishing "Tigris" after that.

- ____. "A Stone" *MA* 10 (1/1977), 68. rpt. in *MA* 12-13 (1980-81): 31.
- ____. "Three Dispositions Regarding One Woman" Trans. Sargon Boulus and Naomi Shihab Nye. *JM* : 482-483.
- ____. "The Whole of Night" *MA* 10 (1/1977): 68.

- ____. "The Wolf." Trans. Sargon Boulus. *Banipal* 8 (Summer 2000): 50. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 248-249.
- Sayigh, Tawfiq. "No and Why" *MA* 10 (1/1977): 71. Rpt. in *MA* 12-13 (1980-81). 302.
- al-Sayyab, Badr Shakir. "Mirage City" *MA* 10 (1/1977). 62-63.
- al-Shabbi, Abu al-Qasim "Life's Will." Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JM*: 97-98. Rpt. *Poems for the Millennium* 4: 419
- ____. "Quatrains" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JM*: 98-99
- Shafiq, Shawqi. "The Body, the Joy" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 205-206.
- ____. "Dancing before the Queen" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL* : 207.
- al-Shami, Ahmad. "Blind Minutes" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JL*: 207.
- ____. "Defeat" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JL* : 208.
- al-Shurafi, Muhammad. "From the Road" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 218-220.
- Uthman, Abdu. "Sterility" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JL*: 236-237.
- al-Warith, Ismail. "Prayer to the Beloved" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 238-240.
- ____. "Presence in the Sacrificial Alphabet" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL* : 240-243.
- al-Wugayyan, Khalifa. "Estrangement" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 245.
- ____. "Tattered Sail" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 244.
- Yusuf, Sa'di. "Balcony." *Banipal* 15/16 (Autumn 2002/Spring 2003): 11.
- ____. "Elsinore, Hamlet's Castle." *Banipal* 15/16 (Autumn 2002/Spring 2003): 11.
- ____. "The Five Crosses" *MA* 10 (1/1977). 67.

- al-Rawi, Mu'ayyad. "Intention of Adventure." *Tigris* 1.1971.
- _____. "Nearness of Illusion." *Tigris* 1.1971
- _____. "The Procession of March." *Banipal* 18 (Autumn 2003): 58–59.
- _____. "Second Continuation." *Tigris* 1.
- _____. "Three Poems." *Banipal* 12 (Autumn 2001): 32–34
[Interpretation of Place, The Wolf, and Words about Things].
- Rifqa, Fu'ad. "And Who Are You" *MA* 10 (1/1977): 70.
- _____. "The Fortune Teller" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM*: 390.
- _____. "Mirrors" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM*: 388-389.
- _____. "The Ultimate Distance" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM*: 389-390.
- _____. "Winter Leaflets." *Tigris* 1 (1971).
- al -Rubay'i, Sharif . from "The Ashes of Intimacy." *Banipal* 3 (Oct. 1998): 59. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 228–230.
- al-Sabti, Ali. "Regret" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 189-190.
- Sa'adah, Wadi'. "A Country." *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001: 231-232.
- _____. "Genesis." *Ibid.* 231.
- _____. "In the Tunnel, in the Bone." *Ibid.* 232-236.
- _____. "Life There." *Ibid.* 232.
- al-Sayigh, Sadiq. "The Decay of Facts." *Banipal* 8 (Summer 2000): 50–51. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 248
- _____. "From Place to Place." *Banipal* 8 (Summer 2000): 50. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 249
- _____. "With All Your Mistakes." *Banipal* 8 (Summer 2000): 50. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 247–248.

- Books, 2001:141-142.
- _____. "Standing between a tall woman's thighs during war." *Ibid.* 140.
- _____. "The Wall." *Ibid.* 142.
- al-Maaly, Khalid . "Five Poems." *Banipal* 3 (Oct. 1980): 60–61 [Death by Thirst, Doubts, The Dream of Returning, The End of the Idea, and Let Me Arrive].
- al-Maghut, Muhammad. "The Mailman's Fear" *MA* 10 (1/1977). 61.
- _____. "The Siege" *MA* 10 (1/1977). 61.
- Mahfuz, Isam. "Weariness in the Evening of January Thirty-Second" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM* : 315-318.
- _____. "Weariness in the Evening of January Thirty-Second" *MA* 10 (1/1977): 53-56.
- al-Majedi, Abdul Rahman . "Four Poems." *Banipal* 18 (Autumn 2003): 52–53 [Escape, Graveyard, Most People Are Poets, and Shoes].
- Naimy [Nu`aymah], Mikha'il. "Seek Out Another Heart" Trans. Sargon Boulus and Thomas G. Ezzy. *JM* : 93-94.
- Nasser, Amjad. "Bakunin' Fish." *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001: 199-200.
- _____. "Offering." *Ibid.* 200.
- _____. "Once upon an Evening, in a Café." *Ibid.* 198-199.
- _____. "Wildernesses." *Ibid.* 201.
- Qabbani, Nizar. "You Want" *MA* 10 (1/1977). 72-73. Rpt. *Westerly* 24.3 (September 1979): 18-19.
- al-Qasim, Samih. "And Then" *MA* 10 (1/1977). 60. rpt. *Westerly* 24.3 (September 1979): 28.
- _____. "Feast" *MA* 10 (1/1977). 60. Rpt. in *Westerly* 24.3 (September 1979): 21. and *MA* 12-13 (1980-81): 22.
- _____. "The Last Line in the Poem" *MA* 10 (1/1977). 59.
- Rafi', Abd al-Rahman Muhammad. "Voice and Echo" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 175-176.
- al-Razihi, Abd al-Karim. "The Need for a Second Heaven and an Additional Hell" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 183-184.

264-265.

al-Humaidin, Saad. "A Poet's Confession" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL* : 119-120.

_____. "What is Left for Me?" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL* : 120-121.

Ibrahim, Abd al-Rahman. "On the Road to Jerusalem" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL* : 122.

Jabra, Jabra Ibrahim. "And Masks Collapsed" *MA* 12-13 (1980-81), 352.

_____. "From Poetry Sequence" *MA* 10 (1/1977), 63-64. Rpt. in *MA* 12-13 (1980-1981), 352-53.

_____. "Let Others Have" *MA* 12-13 (1980-81): 353.

Jarada, Muhammad Saeed. "Space and the Goblet" Trans. Sargon Boulus and Naomi Shihab Nye. *JL*: 127.

_____. "Trivialities" Trans. Sargon Boulus and Naomi S. Nye. *JL*: 127-128.

al-Kamali, Shafiq. "Coda" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JM*: 287-288.

_____. "Disposition No. 1" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JM*: 286-287.

_____. "The Harvest" *JM*: 288.

al-Khal, Yusuf. "Cain the Immortal" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM* : 295-296

_____. "Christmas 1968" *Tigris* 1.1971? Unpaginated.

_____. "The Deserted Well". *MA* 10 (1/1977), 50.

_____. "The Deserted Well" Trans. Sargon Boulus and Naomi Shihab Nye. *JM*: 297-298.

_____. "Glory to the Three" *MA* 10 (1/1977), 52.

_____. "I Hear Everything". *MA* 10 (1/1977), 51.

_____. "Retaliation" *MA* 10 (1/1977): 52

_____. "The Wayfarers" Trans. Sargon Boulus and Samuel Hazo. *JM*: 296-297.

Khuri, Shaadi. *Judhur wa wurud (Roots and Roses)*, Arabic and English. Damascus: Dar Salaam, 1995. Trans. Sargon Boulus. [It includes Boulus's translation of 24 poems].

Khuzam, Adel. "Getting Out." *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi

- Heath-Stubbs. *JL*: 92.
- ____. "Love and Black Harbors" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 88-91.
- ____. "Song in a Tropical Night" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 93-95. Rpt. (excerpts) in *al-Mubta`ath* (July 1989): 61.
- ____. "Your Loving" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 95-96.
- Al-Hajj, Unsi. "He Knew Joy on Earth" Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM* : 247-248.
- ____. "Is This You or the Tale?" *MA* 10 (1/1977), 74-75. rpt. in *Westerly*, No.3, September 1979:10-11 and *MA* 12-13 (1980-81): 166-167.
- ____. "The Wolf" Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM* : 248-249.
- al-Harhi, Mohammad. "At a Slant Angle." *Banipal* no.4 (Spring 1999). Rpt, *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001:195-106. Rpt. *Gathering the Tide: An Anthology of Contemporary Arabian Gulf Poetry*. Edited. Patty Pain, Jeff Lodge, and Samia Touati. Reading, UK: Ithaca Press, 2011. 151-152
- ____. "Pawns of Sand," *Banipal* no.4 (Spring 1999). *Banipal* no.4 (Spring 1999). Rpt, *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001:195-106. Rpt. *Gathering the Tide: An Anthology of Contemporary Arabian Gulf Poetry*. Edited. Patty Pain, Jeff Lodge, and Samia Touati. Reading, UK: Ithaca Press, 2011. 149-150.
- al-Haydari, Buland. "Depths" *MA* 10 (1/1977), 56-57. Rpt. in *AP* 1 (4 July 1980), 51
- ____. "Dream" *MA* 10 (1/1977), 58. Rpt. in *AP* 1 (4 July 1980), 51.
- Hijazi, Ahmad `Abd al-Mu`ti. "The Lonely Woman's Room" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM* : 263-264.
- ____. "Rendezvous in the Cave" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM* : 261-263.
- ____. "Secrets" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM* :

- Heath-Stubbs. *JL*: 60.
- al-Bayati, Abd al-Wahhab. "The Birth of Aisha and Her Death"
Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JM*:
171-176
- _____. "Elegy for Aisha" Trans. Sargon Boulus and Christopher
Middleton. *JM*: 176-179.
- _____. "Lorca Elegies" *MA* 10 (1/1977). 64-66. Rpt. in *Westerly* 24.3
(September 1979): 21-22 and *AP* 1 (July 1980): 54.
- Buraykan, Mahmud al- (1934–2002).
- _____. "Another City." *Banipal* 17 (Summer 2003): 40–41.
- _____. "Deserted City." *Banipal* 17 (Summer 2003): 39.
- _____. "Kings." *Banipal* 17 (Summer 2003): 41.
- _____. "The Knocker." *Banipal* 17 (Summer 2003): 4
- _____. "The Ever-Present Dead." *Banipal* 17 (Summer 2003): 41.
- _____. "The Underground River." *Banipal* 17 (Summer 2003): 39.
- _____. "The Voice." *Banipal* 17 (Summer 2003): 39–40.
- Darwish, Mahmoud. "Mural: An Excerpt from Mural." *Banipal*
15/16 (Autumn 2002-Spring 2003): 23-24; Rpt.
Palestine-Israel Journal 11.2 (2004). and in *FreeVerse Journal* 14
(Summer 2008).
- _____. "The Speech of the Red Indian." *The Adam of Two Edens: Poems*.
Eds. Munir Akash and Daniel Moore. Syracuse NY: Syracuse
UP, 2000. 129-45.
- Fakhri, Abd al-Rahman. "A Favourite Habit" Trans. Sargon Boulus
and John Heath-Stubbs. *JL*: 68.
- _____. "Identity Card" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs.
JL: 68.
- Fakhouri, Riadh. "The Sea." *Tigris* 1. 1971.
- Faqi, Muhammad Hasan. "From: The Myth of Immortality" Trans.
Sargon Boulus, Salma K. Jayyusi, Christopher Middleton,
and Naomi Shihab Nye. *JL*: 7074. Rpt. in *al-Mubta`ath* (July,
1989): 63-64.
- al-Fayturi, Muhammad. "[From : The Fall of Dabshalim] The Story,
Incident, The Question and the Answer, The Dervish, The
Closed Door, A Scream, The Vision" Trans. Sargon Boulus and
Peter Porter. *JM* : 220-223.
- Algoasibi, Ghazi A. "Little Thoughts" Trans. Sargon Boulus and John

50-53.

____. "Witness." *KS*: 81.

____. "You, the Fortune-teller. These: Your Days." *KS*: 54-56.

Boulus's Translations of Poems by other Arab Poets:

ترجمة بولص لقصائد شعراء آخرين

Abd al-Sabur, Salah. "Exodus." *MA* 10 (No. 1, 1977), 58-59.

Abi Shaqra, Shawqi. "Fugue" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM*: 135-136.

____. "The Student" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM*: 135.

____. "Water for the Family Horse" Trans. Sargon Boulus and Peter Porter. *JM*: 133-135.

Adonis. "Mirror to a Question." *Adonis Ali Ahmad Sa'id*. 22.

____. "The Rose of Alchemy." *Adonis Ali Ahmad Sa'id*. 23.

____. "A Tomb for New York. II." *Invisible City* no.4 February 1972:2.

al-Auda, Abd al-Kareem [Karim]. "The Prologue" Trans. Sargon Boulus and Naomi Shihab Nye. *JL*: 45-47.

Awwad, Muhammad Hasan. "Figs and Sycamore" *JL*: 48-50.

____. "Time's Spindle" Trans. Sargon Boulus and Christopher Middleton. *JL*: 51. Rpt. in *al-Mubta'ath* (July 1989), 64.

al-Baradduni, Abd Allah. "Answers to One Question" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 60.

____. "Between two Voids" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 58.

____. "Between the Knife and the Killer" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 59.

____. "The Kindness of the Enemy" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 57.

____. "Longing" Trans. Sargon Boulus and John Heath-Stubbs. *JL*: 61.

____. "Treachery of Words" Tr. Sargon Boulus and John

- Poets). Reviewed by Abdul-Wahid Lu'lu'ah. Kuwait: The Foundation of Abdulaziz Saud al-Babtain's Prize for Poetic Creativity, 2006: 30-31.
- ____. "The Scorpion in the Orchard." *KS*: 83-84.
- ____. "Siege." Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM*: 186-187.
- ____. "The Siege." *KS* : 27 (A different version of the earlier cooperative translation).
- ____. "Six Poems." *Banipal 8* (Summer 2000): 48-49.
- ____. "The Corpse." Rpt. *KS*: 42.
- ____. "The Face." Rpt. *KS*: 74.
- ____. "Hulagu The Hun's Exaltation." Rpt. *KS* : 88-89.
- ____. "Remarks to Sinbad from the Old Man of the Sea." Rpt. *KS*: 118-120.
- ____. "A Song for the One Who Will Walk to the End of the Century." Rpt. *KS*: 49.
- ____. "This Road Alone." Rpt. *KS*: 39 [the last three Rpt. in *The Central and Eastern European Online Library* 30/2003].
- ____. "Six Poems." *Banipal 18* (Autumn 2003): 38-39
- ____. "[A Boy against the Wall." Rpt. *KS* : 72.
- ____. "Butterfly Dream." Rpt. *KS* : 73.
- ____. "The Execution of the Hawk." Rpt.as "Execution of the Falcon." *KS* : 96-97.
- ____. "The Executioner's Feast." Rpt. *KS*: 85.
- ____. "The Pouch of Dust." Rpt. *KS*: 107.
- ____. "The Skylight." Rpt. *KS* : 62.
- ____. "A Song for the One who will Walk to the End of the Century." *KS*: 49.
- ____. "Story." *Arrival in Where-City*: Sargon Boulus: 25.
- ____. "War Child." *KS* : 86-87.
- ____. "Water at My Threshold." Trans. Issa Boullata. *Arrival in Where City*: 24.
- ____. "We Heard the Man." *KS*: 47.
- ____. "Whenever I Take a Step." *Arrival in Where-City*: 17.
- ____. "Who Knows the Story." *Banipal 4* (Spring 1999): 92. Rpt. in *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 75-77 and *KS*:

- ____. "If the Words should Live." *KS* : 59-60.
- ____. "In Praise of Encounters." *KS* : 32-34.
- ____. "In the Midst of Giving Birth." *KS* : 35-36.
- ____. "Invocations before Sailing." *KS*: 121.
- ____. "Kneel in the Sand." *Arrival in Where-City*: Sargon Boulus: 19.
- ____. "Korfu." *Arrival in Where-City*: 18.
- ____. "Legacy with a Taste of Dust." *KS* : 104-105.
- ____. "The Letter Arrived." *KS* : 102.
- ____. "Lighter." Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM*: 183–184.
- ____. "Magic." *Arrival in Where-City*: Sargon Boulus: 23.
- ____. "The Man Fell." *KS* : 103.
- ____. "Master." *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 70. Rpt. *KS* : 45-46.
- ____. "Meknes, Morocco." *KS* : 25-26.
- ____. "The Midwife's Hands." *KS* : 37.
- ____. "Mr. America."
http://lanaturnerjournal.com/article=sargon_boulus_mr_america .Rpt. as a revised version under the title "This Master who..." *KS*: 43-44.
- ____. "My Father's Dream." Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM*: 185–186. Rpt. in *The Bend in the Road: Refugees Writing*. Ed. Jennifer Langer. Nottingham, UK: Five Leaves, 1997: 123–124 and in Dalya Cohen-Mor. *Fathers and Sons in the Arab Middle East*. New York: Palgrave Macmillan, 2013. 149-150.
- ____. "The Mystery of Words." *KS* : 61.
- ____. "Notes from a Traveller." *KS* : 78-79.
- ____. "O Player in the Shadows." *KS* : 112.
- ____. "Poem." Trans. Sargon Boulus and Alistair Elliot. *JM*: 184–185.
- ____. "The Pouch of Dust." *KS* : 107.
- ____. "Remarks to Sindbad from the Old Man of the Sea." *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 74–75.
- ____. "The Secret of Fire." *Selections from al-Babtain's Lexicon of Contemporary Arab Poets* (Biographies and Poems of 101 Arab

Bibliography

- ____. "Apaches." *KS* :100-101.
- ____. "Configuration 4," "Configuration on Skin, 6" and "Configuration on Skin, 12." *Tigris* 1.
- ____. "The Corpse." *KS*: 42.
- ____. "Dimensions." *KS*: 80.
- ____. "Eight Poems." *Banipal* 12 (Autumn 2001): 3–7.
 "The Dream of Childhood." Rpt. *KS* :70-71.
 "A Key to the House." Rpt. *KS* :113-115.
 "The Legend of Al-Sayyab and the Silt." Rpt. *KS*: 110-111
 "News about No One." Rpt. *KS*: 116-117.
 "The Story Will Be Told." Rpt. *KS*: 57-58
 "Tea with Mouayed al-Rawi in a Turkish Café after the Wall
 Came Down." Rpt. *KS*: 63-64.
 "The Ziggurat Builders." Rpt. *KS* :108-109.
- ____. "Eight Poems." *Banipal* 29 (Summer 2007): 12–17.
 «The Borders." Rpt. *KS*: 29-30.
 "A Conversation with a Painter in New York after the Tower
 Fell." Rpt. *KS*: 40-41.
 "Incident in a Mountain Village." Rpt, *KS*: 31.
 "Knife Sharpener." Rpt. *KS*: 90-93.
 "The Letter Arrived." Rpt. *KS*: 102.
 "The Siege." Rpt. *KS*
 «Widow Maker, Mother of Woes." Rpt. *KS* : 82
 "Witness on the Shore." Rpt. *KS* : 75.
- ____. "Entries for a Possible Poem." *A Crack in the Wall: New Arab
 Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London:
 Saqi Books, 2001, 71–73. Rpt. *KS* : 65-69.
- ____. "He Who Comes." *KS* :106.
- ____. "He Who Goes to the Place." *KS* : 28.
- ____. "How Middle-Eastern Singing Was Born." *Language For A New
 Century: Contemporary Poetry from the Middle East, Asia, and
 Beyond*. Ed. Tina Chang, Nathalie Handal and Ravi Shankar.
 New York: W.W. Norton & Co., 2008: 467–469. Rpt. As
 "How Oriental Singing was Born." *KS* : 23-24.

ملحق ب

ببليوغرافية بما ترجم سركون بولص من قصائده و قصائد شعراء آخرين

Sargon Boulus: Bibliography of Translations
1971-2009

Abbreviations

- AB Adonis (Ali Ahmed Said). *The Blood of Adonis*, Trans. Samuel Hazo. University of Pittsburgh Press, 1971.
- AC *A Crack in the Wall: New Arab Poetry*. Ed. Margaret Obank and Samuel Shimon. London: Saqi Books, 2001, 228–230.
- AP *Arab Perspectives*. Washington, D.C.
- JL Salma Khadra Jayyusi, Ed. *The Literature of Modern Arabia: An Anthology*. London and New York : Kegan Paul International, 1988.
- JM Salma Khadra Jayyusi, Ed. *Modern Arabic Poetry: An Anthology*. New York: Columbia University Press, 1987.
- MA *Mundus Artium*. 10.1 (1977) and 12-13 (1980-1981) Athens, Ohio.
- KS Sargon Boulus. *Knife Sharpener: Selected Poems*. London: Banipal Books, 2009.
- SBL *Selections from al-Babtain's Lexicon of Contemporary Arab Poets* (Biographies and Poems of 101 Arab Poets. Reviewed by Abdul-Wahid Lu'lu'ah. Kuwait: The Foundation of Abdulaziz Saud al-Babtain's Prize for Poetic Creativity, 2006

سركون على تجنب الاقتران الصريح به.

1- للاطلاع على ما ترجم خلال الفترة المذكورة راجع كتاب المؤلف: الشعر العربي الحديث المترجم الى الإنجليزية: مقدمة و بليوغرافية. طنجة: جامعة عبد المالك السعدي/منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، 1993.

2- راجع المقال التالي حول جذور صموئيل حزو الاشورية

Stan Shabaz. "Samuel Hazo, Lebanese-Assyrian & State Poet Laureate of Pennsylvania." Zinda Magazine 14.5 (May 2008). http://zindamagazine.com/html/archives/2008/05.23.08/index_mon.php

3- انظر قول سركون في حوارهِ مع خالد المعالي ردأعلى السؤال: "من أين كنت تعتاش؟"

- من خلال الترجمة والعمل العادي، عدة وظائف هنا وهناك وفي الوقت نفسه كنت أترجم ما يسمى بالترجمة العملية أي ترجمة غير مبدعة، أعمال عادية لشركات ووكالات، وترجمت بضعة كتب منشورة ولكنني لا أذكرها لأنها غير مهمة بل كانت مجرد أعمال (سركون بولص. سافرت ملاحقًا خيالاتي / 2016 ص 165).

4- *Amerus: A Multilingual Lyrical Journal of Poetry and Graphics*. Edited by Jack Hirschman and Alexander Kohav. San Francisco: Ame-Rus Press, 1979.

مع العلم بأنه لم يظهر من هذه المجلة غير عدد واحد.

العربي ان كانت حقاً مترجمة:

«خزانتى قد امتلأت

بوجوه محترقة

من بقايا فيتنام

وعلى جدران غرفتي

رجال يمتطون

خيولاً

منطلقين نحو الشمس

.....

كنت في هذه الغرفة

عندما كانت جزءاً

من المحيط(البحر)

وقد تكلمت الى ساكنيها

قائلاً:

سأترك هذه المدينة

ولكم ان تسألوني (عن السر)

غير ان شفتي لن تبوحا

بجواب ”

لعلني لا أعدو الصواب إذا قلت بان اختيار الاسم المستعار-ان كان حقاً
لسركون بولص- يرجع الى التوجه الماركسي للشاعر هيرشمان ولمجلة
Amerus وهو اختزال لعبارة American-Russian=Ame-Rus وحرص

الانطولوجيا الأخرى أدب الجزيرة العربية Literature of Modern Arabia (1988) شارك فيها بترجمة اربع وثلاثين قصيدة لثمانية عشر شاعرا من اليمن والمملكة العربية السعودية والبحرين والكويت وفقاً للطريقة المذكورة في اعلاه (عبد الرحمن ابراهيم- عبد الله البردوني- محمد سعيد جرادة- سعد الحميدان- عبد الكريم الرازحي- عبد الرحمن محمد رفيع- علي السبتي- احمد الشامي- محمد الشرفي- شفيق شوقي- عبده عثمان- محمد حسن عواد- عبد الكريم العودة- عبد الرحمن فخري- محمد حسن فقي- غازي القصيبي- اسماعيل الوريث- خليفة الوقيان).

6. قيام سركون بترجمة مجموعة شعرية لمواطن سوري-امريكي شادي الخوري بعنوان "جذور وورود". Roots and Roses دمشق: دار سلام، 1995 عندما كان الشاعر في الرابع عشر من عمره. تضم المجموعة 24 اربعاً وعشرين قصيدة في العربية وترجمتها الإنكليزية مع العلم بانى لم أف على اية إشارة الى قيام سركون بترجمة المجموعة المذكورة في كتاباته او ما كتب عنه او في أي نقد او تعريف خاص بالمجموعة أو لماذا اختار ان يترجم لشاعر ناشئ غير معروف في اللغة العربية. أغلب الظن ان المجموعة تنتمي الى الكتب الاخرى التي ترجمها كمترجم مهني ولا يهتم بذكرها "لأنها غير مهمة بل كانت مجرد أعمال"³.

لا شك في ان لسركون بولص ترجمات أخرى منشورة او غير منشورة كما يفهم من بعض تصريحاته او ما يرد في برامج قراءاته الشعرية في عدد من الجامعات الامريكية أذكر منها برنامج قراءته في جامعة جورج تاون (10/1982/3) حيث ترد إشارة الى ظهور ترجماته في Mundus Artium

المذكورة في اعلاه / وفي مجلتي Invisible City و Amerus غير أنى لم أوفق الى الوقوف الا على ترجمة واحدة نشرها باسمه الصريح عام 1972 في أولى المجلتين وكانت ترجمة جزئية لقصيدة ادونيس "قبر من أجل نيويورك". أما Amerus فلا نجد فيها إشارة الى اسمه بل الى أنكيديو وهو- كما قال محرر المجلة جاك هيرشمان- اسم مستعار لعامل مقهى وشاعر شوارع- ناشط ذي أهمية بالنسبة الى حركة تحرير فلسطين . علماً بأن القصيدة المنسوبة الى أنكيديو توحي بانها لسركون بسبب عنوانها "مسافر الى مدينة جديدة" او لغتها وصورها او تلميحتها الى موقفه من حرب فيتنام كما تدل ترجمتي التقريبية لبعض مقاطعها بالنظر لعدم وقوفي على نصها

كما قلت آنفاً بل على ما عرف عنه كمترجم مبدع علماً بان المشرف على العدد المذكور كان الأستاذ صموئيل حزو Samuel Hazo من أعلام الشعر الأمريكي المعاصر والمعروف بريادته في ترجمة أدونيس وجذوره الآشورية.²

3. مشاركته بالتعاون مع الفنان بلاطة في اصدار كتاب مهم تاريخيا عن فيروز بمناسبة جولتها عام 1981 بعنوان فيروز اسطورة وتراث "Fayrouz Legend and Legacy" ويبدو أن دوره الاساسي اقتصر على ترجمته لسيرة حياة فيروز وماضم الكتاب من اغانيها كما جاء في رسالة شخصية تلقيتها من الفنان كمال بلاطة (26 فبراير-شباط 2013).

4. اسهامه في اصدار مجموعته الشعرية الاولى المنشورة بالإنكليزية تحت عنوان "الوصول الى مدينة أين؟" Arrival in Where – City عام 1982. وقد ضمت دراسة لشعره بقلم ميرين غصين. واثنتي عشرة قصيدة ترجمها سركون وخمسة مترجمين آخرين (عيسى بلاطة-مايكل بيرد وعدنان حيدر-ميرين غصين-أدمير كوريه) بالإضافة الى قصيدة له باللغة العربية بخط يده عنوانها "قصيدة تولد في ليل واشنطن DC مع ميرين غصين وكمال بلاطة" (وظهرت منشورة فيما بعد /انظر الاعمال الشعرية الجزء الثاني ص 253-254) علما بأن ميرين غصين كانت المسؤولة عن تحرير المجموعة وكان الفنان المعروف كمال بلاطة مسؤولاً عن إخراجها الفني.

5. مشاركته في انطولوجيتين من اعداد الدكتورة سلمى الخضرا الجيوسي:

الأولى الشعر العربي الحديث Modern Arabic Poetry (1987) وذلك في ترجمة بعض قصائده وقصائد أخرى لأحد عشر شاعرا (شوقي ابي شقرا - عبد الوهاب البياتي - أنسي الحاج - أحمد عبد المعطي حجازي - يوسف الخال- فؤاد رفقة - أبو القاسم الشابي- شفيق الكمالي - عصام محفوظ - ميخائيل نعيمة - سعدي يوسف) وقد تم ذلك بالتعاون مع بعض الشعراء الناطقين بالانكليزية مثل أليستير إليوت، صمويل حزو، كريستوفر ميدلتون، نعومي شهاب ني وبيتر بورتر.

Alistair Eliot, Samuel Hazo, Christopher Middleton, Naomi Shihab Nye, Peter Porter حسب الطريقة التي اتبعتها الجيوسي في الاعتماد على فريقين: الاول من المترجمين الناطقين بالعربية والآخر من الشعراء الناطقين بالإنكليزية(استراليا-أمريكا-بريطانيا-كندا)

ملحق أ

ترجمات سركون بولص من الشعر العربي الحديث

ان حياة سركون غير المنظمة والظروف الصعبة التي واجهها في أمريكا بعد وصوله عام 1969 لم تحد من مواصلته الابداع بغزارة نادرة او فريدة في مجالي الشعر والترجمة المزدوجة (من العربية واليهيها في محاولات عدة) خلال السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي. فقد ترجم مثلاً في فترة قصيرة (1971-1988) أكثر من مائة قصيدة من قصائده وقصائد شعراء آخرين¹ بالإضافة الى بعض أغاني فيروز مما يدل على اسهامه البارز في ترجمة الشعر العربي الحديث بالرغم من انه لم يكن يتمتع بأية صلة أكاديمية. وقد ظهرت ترجماته في ما يلي من المطبوعات:

مجلة TIGRIS التي أصدرها عام 1971 وهي في الحقيقة مجموعة شعرية تضم قصائد لسته شعراء ترجمها سركون باستثناء قصيدة اتيل عدنان وقد وردت وفقاً للترتيب التالي:

1- فؤاد رفقة قصيدة "أوراق الشتاء" وقد ترجم سركون مقطعين من مقاطعها الخمسة الأصلية كما وردت في نصها المنشور في مجلة "شعر" (40/ خريف 1968).

2- يوسف الخال قصيدة "ميلاد 1968" "شعر" (40/ خريف 1968).

3- اتيل عدنان قصيدة "يبوس Jebu" (وقد احتلت معظم صفحات المجموعة 10-43)

4- وثلاث قصائد لكل من سركون بولص ومؤيد الراوي وقصيدة واحدة لرياض فاخوري.

مجلة عالم الفن Mundus Artium عام 1977 (عدد خاص) حيث ساهم بترجمة قصائد لأربعة عشر شاعرا عربيا (عبد الوهاب البياتي-جبرا ابراهيم جبرا-أنسي الحاج-بلند الحيدري-يوسف الخال- فؤاد رفقة- بدر شاكر السياب-توفيق صايغ- صلاح عبد الصبور-سميح القاسم-نزار قباني- محمد الماغوط-عصام محفوظ- سعدي يوسف). ومن الواضح ان مساهمة سركون في هذا العدد الخاص لم تكن مبنية على أي انتماء أكاديمي

والترجمة العربية الكاملة: ييوس وقصائد أخرى. ترجمة أوديت خليفة.
بيروت: دار التنوير 2016.

6- انظر الفهرس العالمي حيث يرد ذكر المكتبات التالية: مكتبة سان فرانسيسكو العامة - مكتبة جامعة كاليفورنيا- فروع ثلاثة بيركلي - ريفرسايد - لوس انجلس/ مكتبة اتلنتك يونين ماساتشوستس - هارفرد- مكتبة نيويورك العامة - جامعة ولاية اوهايو - جامعة مينيسوتا.

Current database: WorldCat Total Libraries: 8			
Title: Tigris Author: Boulus, Sargon, Accession Number: 40662875			
Libraries Title with Item: "Tigris." (Record for Item Get This Item)			
Location	Library	Local Holdings	Code
US, CA	SAN FRANCISCO PUB LIBR		SFR
US, CA	UNIV OF CALIFORNIA, BERKELY	1 (197-?)	CUY
US, CA	UNIV OF CALIFORNIA, RIVERSIDE	no.1	CRU
US, CA	UNIV OF CALIFORNIA, S REG LIBR FAC	no.1 (19??)	ZAS
US, MA	ATLANTIC UNION COL LIBR		ULF
US, MA	HARVARD UNIV, HARVARD COL LIBR		HLS
US, NY	NEW YORK PUB LIBR		NYP
US, OH	OHIO STATE UNIV, THE	v 1 only	OSU
University of Minnesota Libraries: Libraries home			

7- حسن نجمي. "مع سركون بولص في سان فرانسيسكو" تاريخ المقابلة
2002/5/15 وقد أعيد نشرها في موقع جهة الشعر وفي مجلة البيت
المغربية العدد المزدوج 16/15 شتاء 2010 ص ص 33-59.

8 - راجع مقال د. روبين بيت شموئيل "سركون بولص كائن عراقي عاش
6157 سنة"
Church of Beth Kokheh Journal. 4 (2016) 1-12

حيث يرد قوله "لم يفلح سركون بتخطي الخامس الثانوي الأمر الذي عجل في
تركه مدينته المحببة كركوك وانتقاله عام 1964 إلى بغداد." ص 4

هوامش:

1- صالح جواد الطعمة. "سركون بولص: من معالم حياته الأمريكية". كيكما مجلة الأدب العالمي 1 (صيف 2013). ص ص 222-233

Salih J. Altoma. *Iraq's Modern Arabic Literature: A Guide to English Translations since 1950*. Lanham, Maryland: Scarecrow Press Inc, 2010.

2- سركون بولص. الأعمال الشعرية. عنكاوا: وزارة الثقافة والشباب. 2011

3- سركون بولص. سافرت ملاحقاً خيالاتي: حوارات. بيروت: منشورات الجمل 2016

قد يكون من المفيد التنويه بأنه كمترجم مهنيًا ترجم مجموعة شعرية لمواطن سوري-أمريكي شادي الخوري بعنوان "جذور وورود" Roots and Roses. دمشق: دار سلام، 1995 عندما كان الشاعر في الرابع عشر من عمره. تضم المجموعة 24 اربعاً وعشرين قصيدة في العربية وترجمتها الإنكليزية علماً باني لم أقف على أية إشارة إلى قيام سركون بترجمة المجموعة المذكورة في كتاباته أو ما كتب عنه أو في أي نقد أو تعريف خاص بالمجموعة. ولعلها من الكتب المترجمة المنشورة التي لا يذكرها لأنها -كما قال- غير مهمة بل كانت مجرد أعمال.

4- انظر الحوار مع مارغريت أوبانك تحت عنوان:

"It Just Grabbed me, this magic of Words, of Music", pp8-18, *Banipal* 1, February 1998.

5- منذ قيام سركون بنشر يبوس في مجلة دجلة 1971 ظهرت محاولات أخرى في العربية والانكليزية بينها النص الكامل المنشور في كتاب اتيل عدنان (2014)

Etel Adnan. *To Look at the Sea Is to Become What One Is*. Volume 1. Edited by Thom Donovan & Brandon Shimoda. Brooklyn & Callicoon, New York: Nightboat Books, 2014. 21-37.

ليس من اليسير الكشف عنه إذ لا نجد في ما ينسب إلى سركون من تعليقات بياناً واضحاً عن إصداره مجلة دجلة وما كان يهدف إليه حتى في الحوار التالي مع صديقه المقرب إليه الشاعر الناشر خالد المعالي:

«- هذا الشخص كان في العراق... وراح إلى أميركا وترك الشعر وأصدر مجلة اسمها دجلة

- (سركون): صحيح في الانكليزية.

- لا أحد يعرف أنها بالانكليزية إذن من قرأها؟ ربما لم يرها أحد لكن الكل يتحدثون عنها..” (سافرت ملاحقاً خيالاتي ص 105).

وفي موضع آخر من الحوار يكتفي سركون بالإشارة إلى أن صديقه أو عشيقته “صارت سكرتيرتي في مجلة دجلة وكانت تدرس الأدب المقارن وفيما بعد أصبحت برفسورة في جامعة (المصدر نفسه 107).

ويقال الشيء نفسه عن نتيجة الرجوع إلى مصادر أمريكية مختلفة (بما فيها الصحف المحلية) إذ إننا لا نعثر على أية إشارة إلى صدور مجلة دجلة وأخص بالذكر منها مراجع تعنى بالدراسات العربية علمًا بأن جامعة كاليفورنيا/بيركلي (حيث درس سركون كما يقول) كانت مركزًا مهمًا منذ الستينيات يضم أمثال الأستاذ منح عبد الله خوري المعروف بريادته في ترجمة الشعر العربي الحديث بالإضافة إلى زميله الشاعر الفلسطيني الأستاذ الزائر توفيق صائغ قبل وفاته 1971.

أغلب الظن ليس هناك تفسير أفضل مما ذكرته الشاعرة الفنانة الكبيرة اتيل عدنان في رسالة شخصية 2013/2/20 فقد ذكرت أن سركون أصدر المجلة للحصول على منحة وكان من شروطها أن يكون له اهتمام أو منجز ثقافي أو أدبي، مستعينًا بنشر قصيدة يبوس Jebu المادة الأساسية التي احتلت معظم صفحات العدد. وقد أشارت إلى ان سركون توقف عن اصدار المجلة بعد حصوله على المنحة. ومن الجدير بالذكر أن سركون لم يكن في حينه يحمل حتى شهادة الثانوية العراقية⁸.

أي أننا لا نعدو الصواب إذا قلنا بان سركون لم يكن يستهدف إصدار مجلة أو الالتزام به بل اتخذه حلًا مؤقتًا (كالحلول الأخرى التي لجأ إليها طوال حياته) ليتفرغ إلى الشعر في مختلف عصوره وأوطانه: ليعيش الشعر كما قال وقد وفق في مساعيه إلى أبعد الحدود.

Configuration بأرقام 4 و6 و12، ولم أستطع الوقوف على نصوصها العربية بخلاف عناوين قصائد الراوي "الاستمرار الثاني"، "اقتراب الوهم" و"نية للمغادرة". وعنوان قصيدة رياض فاخوري "البحر".

قد تكون قصائد سركون المذكورة بين القصائد التي كتبها سركون قبل هذا التاريخ 1971 ولم تدرج في مجموعاته الشعرية المطبوعة حتى الان وقد راجعتها بما فيها "الأعمال الشعرية" التي طبعت في أربيل بجزئين عام 2011 أو قد تكون من القصائد التي كتبها أصلاً بالانكليزية إذا أخذنا بنظر الاعتبار ما جاء في رسالته المؤرخة 1971/3/27 إلى الشاعر وديع سعادة حيث يرد قول سركون:

– "وأفكر أيضًا بإعداد مقابلات طويلة مع شعراء هذه المنطقة. وقد قابلت عددًا منهم وتشجرت معهم، وترجمت بعض قصائدي إلى الانكليزية. وبدأت أكتب بالانكليزية منذ مدة. وفي المستقبل أنوي أن أكتب رواية واحدة ووحيدة بالانكليزية أضع فيها كل شيء. ولدي الان مجموعة من الشعر بهذه اللغة، وكذلك قصة اسمها "الصحراء" وهي عن مهرب على الحدود العراقية، وربما ترجمتها عن الانكليزية إلى العربية (من رسالة إلى وديع سعادة 1971). (انظر النص المنشور في ايلاف 8 نوفمبر 2007).

وتضم المحتويات كذلك قصيدة من "الشعر الملموس" بعنوان Concrete Poem for Fayrouz بشكل سمكة متكونة من حروف اسم فيروز (ف ي ر و ن) المنفصلة تحمل تاريخ آب 1971. ولعل اختياره يرجع إلى افتتاح سركون بمفهومه للشاعر كصياد يبحث عن "السمكة الحقيقية" وليس أي سمكة في البحر. السمكة التي هي جديرة بالمجازفة وبالموت أيضًا "كما يقول مشيرًا أحيانًا إلى العجوز سانتيفو في "الشيخ والبحر" لهمنغواي (انظر مقابلته مع حسن النجمي)⁷ أو الشاعر كمخلوق يخرج إلى العالم وفي نيته "أن يصطاد سمكة الأبدية".

وقد يكون من المفيد التذكير بأن أول قصيدة كتبها سركون وهو في الثانية عشرة من عمره ألمحت إلى فكرة الصيد والسمكة.

وأخيرًا لا بد من التساؤل عن سرّ إقدام سركون على إصدار TIGRIS أيام كان متنقلًا من عمل إلى آخر.

أصدقاء سركون أمثال مؤيد الراوي ويوسف الخال واتييل عدنان وفؤاد رفقة وآخرين"، أو أنه "أصدر مجلة بالانكليزية في بيركلي باسم تايجريز (أي دجلة) ونشر فيها ترجمات من شعر فؤاد رفقة ويوسف الخال وغيرهما واستقبلتها الصحافة العربية يومها بالترحاب" (حسين قببسي الشروق الإماراتية حزيران 1992 نقلًا عن سافرت ملاحقًا خيالاتي (341).

لم يصدر من المجلة في الحقيقة إلا عدد واحد وقد صدر عام 1971 - كما أعلمتني شخصيًا الأستاذة فيوليت يعقوب رئيسة منتدى الفنون والثقافة العالمية (سان فرانسيسكو) ثم توقفت عن الصدور لأسباب مالية أو غير مالية دون ان تترك أثرًا في الكتابات التي تعنى بالعراق او الشرق الأوسط او الدراسات العربية.

إن العدد الوحيد الذي وقفت عليه يقع في 50 (خمسين) صفحة تقريبًا غير مرقمة ويشير إلى عنوان المجلة في سان فرانسيسكو وسركون كمحررها والأستاذة جوانا سميث كمساعدة له ولكنه لا يشير إلى تاريخ صدوره أو دار نشره أو مكانه سوى العنوان وقد زين غلافه بثلاث لوحات فنية (طيور - لاعب الناي - الراعي) لفنان من أمريكا اللاتينية كان له ستوديو في سان فرانسيسكو مع العلم بأن فهارس المكتبات التي تقطنها المجلة لا تشير إلى تاريخ صدورها، وقد اخترت 1971 للسبب المذكور في أعلاه.

أما محتويات العدد فهي تدل بوضوح أن "دجلة" كانت مجموعة شعرية إذ انه لا يضم إلا قصائد لستة شعراء ترجمها سركون باستثناء قصيدة اتييل عدنان وقد وردت وفقًا للترتيب التالي:

1- فؤاد رفقة قصيدة "أوراق الشتاء" وقد ترجم سركون مقطعين من مقاطعها الخمسة الأصلية كما وردت في نصها المنشور في مجلة "شعر" (40/ خريف 1968).

2- يوسف الخال قصيدة "ميلاد 1968" "شعر" (40/ خريف 1968).

3- اتييل عدنان قصيدة "يبوس Jebu" (وقد احتلت معظم صفحات العدد 43-10)

4- وثلاث قصائد لكل من سركون بولص ومؤيد الراوي وقصيدة واحدة لرياض فاخوري.

لقد اختار سركون لقصائده ثلاثة عناوين تحمل كلمة "تشكيل"

ولهذا يعد إقدامه على مشروع مجلة دجلة - وهو في بداية هجرته القلقة - منجزاً إيجابياً وإن لم يُكتب له أن يحقق الاستقرار والأمان في حياته.

والسبب الآخر الذي يبرر إعادة نشر العدد المذكور ما له من قيمة تاريخية وذلك لأنه نشر لأول مرة النص الكامل تقريباً لقصيدة اتيل عدنان (1925-2021) Jebu (يبوس) وهي تعد من أهم قصائد المقاومة الفلسطينية التي كتبت بعد هزيمة حزيران 1967 في مواجهة العدوان الإسرائيلي ومسانديه في الغرب أو الولايات المتحدة، وكانت اتيل قد كتبتها أصلاً بالفرنسية وقام أدونيس بترجمة مقاطع منها تحت عنوان "سيكون المطر رصاصاً إلى الأبد" (مواقف / تموز - آب 1970 ص ص 76-81).

لقد نشرها سركون عام 1971 حين كان يعيش في مرحلة صعبة من حياته كمهاجر ينتظر تقرير مصيره أو مستقبله في أمريكا قبل أن يعيد نشرها الأستاذ الفنان كمال بلاطة في كتابه "نساء الهلال الخصب" عام 1978 وقبل ان تتواصل حتى الآن محاولات أخرى لنشرها أو اختيار مقتطفات منها وترجمتها إلى العربية في سنوات مختلفة⁵.

وهناك أمر ثالث يبرر في اعتقادي إعادة نشر مجلة دجلة خدمة لقراء سركون بولص والباحثين وأقصد به عدم توافرها في المكتبات العربية، وهي غير متوافرة في الولايات المتحدة إلا في مكتبات جامعية أو عامة محدودة (تسع مكتبات وفقاً للفهرس العالمي WorldCat)⁶.

أقول هذا وأنا على علم بما يرد من الإشارات المتفائلة أو المبالغت في بعض الكتابات العربية حول سعة انتشار المجلة وتوزيعها أو قيام سركون بولص بإرسالها إلى بعض القراء في حينه، واستقبال الصحافة العربية بالترحاب كالقول مثلاً:

«ثم واصل بعد سنوات إمعانه في الغربية، ففي عام 1969 غادر إلى الولايات المتحدة، وأحب سان فرانسيسكو ليلبث فيها فأصدر من هناك مجلة دجلة Tigris وكان ينفق عليها من جيبه ويرسلها إلينا على عنواناتنا في العراق أو مصر أو لبنان!» (عبد الإله الصائغ "سركون بولص واستحضار هموم المبدع العراقي المغترب" النور 2007/11/12).

أو القول بأنها "مجلة للأدب والفنون التصويرية ضمت أعمالاً لعدد كبير من

نوَعًا من الأمان والاستقرار والنظام في حياته.

قد اعترف سركون نفسه أنه في مرحلة قصيرة بقوله الذي أصبح كاللزامه يكررها في كثير من حواراته "عشت بضع مغامرات وزاولت مهناً عديدة" دون تخصيص. (الأعمال الشعرية/ الجزء الثاني 2011 ص 259)²
أو كما قال ردًا على سؤال ناشره الشاعر خالد المعالي: "من أين كنت تعتاش؟"

- من خلال الترجمة والعمل العادي، عدة وظائف هنا وهناك وفي الوقت نفسه كنت أترجم ما يسمى بالترجمة العملية أي ترجمة غير مبدعة، أعمال عادية لشركات ووكالات، وترجمت بضعة كتب منشورة ولكنني لا أذكرها لأنها غير مهمة بل كانت مجرد أعمال (سركون بولص. سافرت ملاحقًا خيالاتي/ 2016 ص(1653)³

لم يكن لدى سركون من هم كما يبدو ولم يخطر بباله أن يسعى إلى مهنة سوى الشعر والتفرغ إليه يعيشه في مختلف عصوره وأوطانه مبدعًا ومترجمًا، فهو - كما قال في إحدى مقابلاته - لم يتبع الطرق المعتادة التي يتبعها الشعراء الآخرون "لأن حياتي كانت مضطربة بشكل مهول وأنا لم أعش الحياة الجيدة اللطيفة الثابتة التي عاشها أغلب الشعراء بعد التخرج من الجامعات وإصدار مجموعة شعرية منظمة والتعامل مع الناشرين. فأنا عشت الشعر... وأجد أن الشعر بالنسبة لي حاجة عظيمة ومخيفة وسحر... " (مقابلة مع صلاح عواد/ نزوى أبريل 1996). أو كما قال في حوار المطول مع خالد المعالي:

«وهذا هو معنى سفري الحقيقي ليس للاستشفاء ولا للاغتناء ولا للدراسة وإنما لسبر جوهر أحلامك والنزول إلى تلك الأماكن التي حلقت إليها في أحلامك السابقة" (سركون بولص. سافرت ملاحقًا خيالاتي / 2016 ص (96).

وقد اعترف سركون في موضع آخر، بأن اختياره لهذا المنحى غير الثابت أو المنظم من الحياة خيب ظن من ساعده على الهجرة إلى أمريكا، وأعني به الشاعر يوسف الخال الذي كان يتصور - على حد قول سركون - أنه ناهب إلى أمريكا ليتعلم ويحصل على الدكتوراه أو شيء من هذا القبيل ويعود إلى وطنه (حوار بالانكليزية مع مارغريت اوبانك 1998)⁴

مقدمة

صالح جواد الطعمة

من الشائع في العالم العربي ان سركون بولص أصدر أو نشر عام 1971 (أي بعد وصوله الى أمريكا بسنتين) "مجلة" باللغة الانكليزية يحمل عنوانها مجلة TIGRIS وقد أدخلت في عداد المجلات في فهارس المكتبات الأمريكية، مع العلم بأن كلمة "مجلة" لا ترد في أي موضع من العمل المطبوع، وأن سركون نفسه كان يدرك بحكم نشأته الأدبية عاملاً أو ناشراً في عدد من المجلات العربية أن ما اصدره لم يكن سوى محاولة أولى (وأخيرة) لنشر مجموعة صغيرة من قصائده وقصائد بعض أصدقائه من الشعراء المقربين اليه.

وبالرغم من ذلك شاع استعمال "مجلة TIGRIS" كمجلة أصدرها سركون بولص، وهو ما نلتزم به في هذه المقدمة.

لقد سبق لي أن أشرت الى مجلة مجلة TIGRIS و تناولتها في موضعين (2010/2013)¹ غير أنني رأيت أن من المفيد ألا يُكتفى بتلخيص محتوياتها بل ان يُعاد نشرها كما هي في الأصل باستثناء إضافة ترقيم صفحاتها وذلك لعدة أسباب.

أولها أن مجلة TIGRIS تمثل منجزاً إيجابياً مهماً في بدء حياة بولص الأمريكية، يوحي بالاستقرار والاستمرار دون أن يحققهما، لأننا نعلم بأنه منذ بدء هجرته (1969) إلى سان فرانسيسكو -مدينة الحلم الثالثة بعد بغداد وبيروت- حاول أن ينغمر في الحياة الأمريكية بما فيها حركة الجيل الغاضب "البيتنكس" التي كان يعجب بها وهو في بيروت وقطع فيها شوطاً متفاعلاً مع بعض أعلامها من الشعراء أمثال ألن غينسبرغ وغاري سنايدر ومايكل مكور (وكان قد ترجم لهم في بيروت قبل الالتقاء بهم)، غير أنه سرعان ما جابه مصاعب شتى تفرضها متطلبات المعيشة اليومية في أمريكا وهي لا تخلو من قسوة أو صرامة وقد عاشها عاملاً هنا وهناك في بعض الشركات أو المؤسسات كما ذكرت الشاعرة والفنانة الكبيرة اتيل عدنان في رسالة شخصية (2013/2/24) ولكن دون أن يضمن لنفسه



الفهرس

7	مقدمة.
15	ترجمات سركون بولص من الشعر العربي الحديث.
20	ببليوغرافية بما ترجم سركون بولص من قصائده وقصائد شعراء آخرين.
32	نص رسالة اتيل عدنان المؤرخة في 2013/2/20.
35	نص القصيدة المنشورة باسم انكيديو في مجلة أميروس AMERUS



TIGRIS

مجلة

مجلة سركون بولص

تقديم

صالح جواد الطعمة

جامعة انديانا

طبعة منقحة

الطبعة الأولى، دار ضفاف للنشر، الشارقة، بغداد 2021

ISBN: 978-1-913043-38-4



دار كيكاه للنشر
لندن – المملكة المتحدة
2022

Kikah Media
1 Gough Square
LONDON EC4A 3DE, UK

دجلة
مجلة سركون بولص